

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś uważa kłótlivy być my takiego wspólnego zwyczaju nie mamy ani zgromadzenia Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś myśli być uparty, my takiego ustalenia* nie mamy ani zgromadzenia Boże.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś uważa kłótlivy* być* my takie przyzwyczajenie nie mamy, ani (społeczności) wywołanych Boga. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś uważa kłótlivy być my takiego wspólnego zwyczaju nie mamy ani zgromadzenia Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli ktoś z tym wywodem się nie zgadza, niech wie, że ani my, ani kościoły Boże takiego zwyczaju nie mamy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś wydaje się być kłótlivy, my takiego zwyczaju nie mamy, ani kościoły Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby się kto zdał być swarliwym, my takiego obyczaju nie mamy, ani zbory Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli się kto zda być swarliwym: my nie mamy takiego obyczaju ani kościoł Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Może ktoś uważa za właściwe spierać się nadal, my jednak nie jesteśmy takiego zdania; ani my, ani Kościoły Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli się komuś wydaje, że może się upierać przy swoim, niech to robi, ale my takiego zwyczaju nie

¹⁾ ustalenie, συνήθεια, por. <x>500 18:39</x>, l. zwyczaj, <x>530 8:7</x>.

²⁾ Dla zrozumienia rozstrzygnięcia o nakrywaniu głów ważne są czynniki: (1) obszar jego obowiązywalności; (2) jego ranga; (3) wrażliwość kulturowa; (4) Pawłowe postrzeganie rangi mężczyzny i kobiety w porządku kościoła; (5) wyłączność w odsłanianiu chwały; (6) intymność; (7) kontekstowe tłum. ἀνὴρ i γυνή jako odpowiednio: mężczyzna l. mąż i kobieta l. żona. Ad (1): Rozstrzygnięcie o przykrywaniu głów odnosi się do sfery publicznej. Ad (2): Rozstrzygnięcie to jest ustaleniem (<x>530 11:16</x>) zależnym od wrażliwości kulturowej. Ad (3): (a) W kulturze Żydów mężczyźni (co wyraźne u kapłanów, <x>20 28:4</x>) i kobiety nakrywali głowy (<x>10 24:65</x>); (b) w odróżnieniu od Greków (<x>530 11:14-15</x>), zapuszczanie włosów nie było u Żydów hańbą (<x>40 6:5</x>); (c) u Greków mężczyźni i kobiety modlili się publicznie bez nakrycia głów, <x>530 11:5</x>L. Ad (4): W kwestii rangi (κεφαλή), nie ważności (<x>530 11:11</x>), Paweł ustala kolejność: Bóg – Chrystus – mąż – żona. Chce on, aby taka kolejność była zaznaczana przykrywaniem głów, wg wzorca zaczerpniętego z Rdz, z okresu sprzed nadania Prawa. Ad (5): Bóg nie skrywa swej chwały, bo nie ma dla kogo; aniołowie skrywają swą chwałę (<x>290 6:2</x>), by odsłaniać ją wyłącznie przed Bogiem; mężczyzna nie skrywa swej chwały, bo jest obrazem i chwałą Boga (<x>530 11:7</x>); jego żona skrywa swą chwałę, by mieć ją wyłącznie dla męża. Ad (6): Włosy, które są oznaką chwały, należą do sfery intymności wymagającej przykrycia; ich brak nie wymaga przykrycia (<x>530 11:6</x>). Jeśli żona nie przykrywa włosów, wystawia na widok publiczny to, co należy do męża. Ad (7): Próba takiego tłum. jest tekst przekładu. W kulturze polskiej wyłączność żony dla męża wyraża się w zwyczaju noszenia obrączki.

³⁾ <x>470 18:20</x>; <x>530 14:23</x>; <x>650 10:25</x>

⁴⁾ To jest, bliżej sensu etymologicznego, "taki, który lubi odnosić zwycięstwo".

⁵⁾ Infinitivus zależny od "uważa". Składniej: "uważa, że jest kłótlivy".

			mamy ani też zbory Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast ktoś chciałby się nadal spierać, to my takiego zwyczaju nie mamy ani Kościoły Boże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśliby ktoś jeszcze chciał się o to spierać, niech wie, że nie jest to postawa nasza ani Kościołów Bożych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli ktoś uważa, że jest to dla niego dyskusyjne — my ani Kościoły Boga takiego zwyczaju nie mamy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli ktoś chciałby upierać się przy swoim, to niech wie, że ani u nas, ani na zgromadzeniach ludu Bożego nie ma takiego zwyczaju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś chciałby się o to spierać, to powtarzam: takiego zwyczaju nie ma ani u nas, ani na zebraniach ludu Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто бажає сперечатися, то такого звичаю не маємо ні ми, ні Божі церкви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli ktoś uznaje za słuszne być kłótliwym, my takiego zwyczaju nie mamy, ani zgromadzenie wybranych Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak ktoś chce się o to spierać, to faktem jest, że my takiego zwyczaju nie mamy ani mesjaniczne wspólnoty Boże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli ktoś zdaje się spierać o jakiś inny zwyczaj, to my nie mamy żadnego innego ani też zbory Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Takie zasady panują we wszystkich kościołach, nie ma więc sensu sprzeczać się o te rzeczy.